

Warszawa, 20 czerwca 2018 r.

## ZATWIERDZAM

Dyrektor

Działu Administracyjno – Gospodarczego

Zbigniew Zieliński

## ODPOWIEDŹ NA PYTANIA

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (Nr 15/18/PN) na usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.

Zamawiający, Narodowe Centrum Badań i Rozwoju, uprzejmie informuje, iż w dniach 16.06.2018r. oraz 19.06.2018r., do Zamawiającego wpłynęły wnioski o wyjaśnienie treści SIWZ oraz szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia zamieszczonego na stronie internetowej NCBR. Poniżej przedstawiam ich treść wraz z wyjaśnieniem udzielanym przez Zamawiającego.

### Pytanie 1

Bardzo proszę o przedstawienie wyjaśnień do Załącznika nr 4.1 SIWZ w ramach niniejszego postępowania (Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, część I). W opisie doświadczenia zawodowego osób kluczowych do realizacji zamówienia należy przedstawić wykonane usługi przez danego tłumacza (każda o objętości minimum 20 stron znormalizowanych). Dodatkowo przy danym tłumaczeniu należy wskazać osobę, która może potwierdzić wykonanie wskazanej usługi (imię i nazwisko/aktualny nr telefonu lub e-mail).

W świetle przepisów RODO, naruszeniem byłoby wskazanie takich osób bez otrzymania ich uprzedniej zgody. Ponadto przetwarzanie i gromadzenie tych danych przez NCBiR jako zamawiającego również budzi poważne wątpliwości. Uzyskanie jednostkowych zgód takich osób przy niezwykle krótkim terminie składania ofert stanowi poważne ograniczenie w dostępie do zamówienia. Wykonawcy nie będą w stanie otrzymać zgody na przetwarzanie danych osobowych od wszystkich osób, które mogłyby potwierdzić realizację danego tłumaczenia przez wskazanego tłumacza do terminu złożenia oferty. Ponadto wysoce prawdopodobne jest, że takie osoby takiej zgody nie udzielą, co byłoby w pełni zrozumiałe.

Dodatkowo, taki sposób skonstruowania wykazu osób dyskryminuje wykonawców korzystających z kadry własnej. Jeśli bowiem tłumaczenia realizowane są przez tłumaczy wewnętrznych danego wykonawcy to zupełnie naturalnym jest, iż usługobiorcy nie mają świadomości co do tożsamości konkretnych osób wykonujących zlecenia. Nie leży w interesie wykonawcy informowanie klienta końcowego o danych osobowych tłumaczy. Szczególnie

00-695 Warszawa, ul. Nowogrodzka 47a | tel.: +48 22 39 07 401 | sekretariat@ncbr.gov.pl

dotyczy to sytuacji w kontaktach z klientami prywatnymi, nie objętych reżimem zamówień publicznych. Nie ma zatem w takiej sytuacji możliwości wskazania osób trzecich, które potwierdza wykonanie danego tłumaczenia przez konkretną osobę. Taka osoba posiada wyłącznie wykonawca, a więc to jedynie osoba zarządzająca przedsiębiorstwem wykonawcy może poświadczyć wykonanie danego zlecenia przez konkretną osobę.

Niezależnie od powyższego w naszej ocenie wymóg wskazywania imion i nazwisk osób mających potwierdzić posiadanie przez członków personelu wykonawcy określonego doświadczenia wykracza poza upoważnienie przyznane zamawiającemu na mocy przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych i rozporządzenia o dokumentach, których może żądać zamawiający od wykonawcy. Dla potrzeb potwierdzenia doświadczenia osób kluczowych personelu wykonawcy wystracające powinno być oświadczenie wykonawcy w formie wykazu osób ze wskazaniem nazw klientów, na rzecz których świadczona była usługa.

Wnosimy o usunięcie z wykazu osób wymogu wskazania osoby mogącej potwierdzić wykonanie danego tłumaczenia przez danego tłumacza, ewentualnie prosimy o wyjaśnienie czy w świetle powyższego, osobą do kontaktu może być osoba z naszej spółki posiadająca wiedzę na temat tego, który tłumacz wykonał dane tłumaczenie?

### **Odpowiedź**

Zamawiający informuje, że usuwa z wykazu osób wymóg wskazania osoby mogącej potwierdzić wykonanie danego tłumaczenia przez danego tłumacza oraz dodaje zapis oświadczenia wykonawcy iż osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, posiadają wymagane uprawnienia do realizacji przedmiotu zamówienia oraz wykonały usługi należycie”.

Jednocześnie Zamawiający dokona odpowiedniej zmiany załącznika Nr 4.1 i 4.2 do SIWZ.

### **Pytanie 2**

W dokumencie 15\_18\_pn\_siwz,

pkt 19.4 brzmi „Przed podpisaniem umowy wybrany Wykonawca przekaze Zamawiającemu: pkt 19.4.2 dokument(-ty) potwierdzające, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na sumę gwarancyjną określoną przez Zamawiającego w pkt 5.3. SIWZ. Niestety w pkt 5.3 nie jest wymieniona ta kwota. Czy mogłabym prosić o podanie na jaką kwotę powinno opiewać ubezpieczenie ?

### **Odpowiedź**

Zamawiający informuje, że ww. postępowaniu nie wymaga od Wykonawcy dokumentu potwierdzającego, że Wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej. Jednocześnie Zamawiający usuwa pkt 19.4.2 SIWZ.